

# Barlaam et Josaphat

## dans l'histoire des religions

Actes du colloque international  
(23 – 24 mai 2023)

édités par

Guillaume DUCŒUR  
*Université de Strasbourg*

et

Michel TARDIEU  
*Collège de France*



Université de Strasbourg

2024

**BARLAAM ET JOSAPHAT**  
**DANS L'HISTOIRE DES RELIGIONS**

**Actes du colloque international**  
**(23-24 mai 2023)**

édités par

**Guillaume DUCŒUR**  
*Université de Strasbourg*

et

**Michel TARDIEU**  
*Collège de France*

Université de Strasbourg

2024

Ouvrage publié avec le soutien  
de l'Institut Thématique Interdisciplinaire  
d'histoire, sociologie, archéologie et anthropologie des religions  
de l'Université de Strasbourg

Responsable éditorial

Guillaume DUCŒUR  
Professeur d'histoire des religions

Image de couverture

Montage à partir [à droite] d'un bas-relief du Gandhāra (II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> s. ap. J.-C.)  
et [à gauche] d'une miniature médiévale (ms Ottobonianus latinus n<sup>o</sup> 269 – XIV<sup>e</sup> s.,  
Bibliothèque du Vatican) relatant l'épisode des rencontres faites respectivement  
par les princes Siddhārtha et Josaphat

Institut d'histoire des religions  
Faculté des Sciences historiques  
Palais universitaire  
9, Place de l'Université  
67084 Strasbourg cedex

© 2024 Institut d'histoire des religions de l'Université de Strasbourg

ISBN 978-2-494259-04-1

## Avant-propos

Guillaume DUCŒUR  
*Université de Strasbourg*

Bien que le roman de Barlaam et Josaphat connût en Europe une très grande popularité durant tout le Moyen Âge, il fallut attendre la période moderne et la présence des Européens sur les territoires indiens pour s'interroger sur ses origines<sup>1</sup>. Ce fut le cas du portugais Diogo do Couto (1542-1616), archiviste à Goa, qui visita le Sri Lanka et dont l'attention fut attirée par les parallèles saisissants qu'il avait pu constater entre les épisodes des vies de Josaphat et du Buddha. Ces convergences étaient si évidentes qu'il se demanda si le Buddha, qui était encore vénéré par les Sri-lankais, n'aurait pas été à l'origine le saint chrétien Josaphat qui vécut autrefois en Inde et qui fut converti par saint Barlaam. Et l'origine tout orientale de cet ouvrage romanesque n'échappa pas à la sagacité de Pierre-Daniel Huet (1630-1721), qui, en 1652, dans son traité *De l'origine des romans*, en était arrivé à reconnaître que « l'invention [du roman] en est due aux Orientaux »<sup>2</sup>. Il voyait dans cette œuvre, alors attribuée à Jean de Damas, un Syrien, « l'esprit fabuleux de la Nation de l'Auteur, par le grand nombre de paraboles, de comparaisons et de similitudes qui y sont répandues »<sup>3</sup>.

Mais ce fut au cours du XIX<sup>e</sup> s., en un temps où Eugène Burnouf (1801-1852) ouvrait le monde savant européen à l'histoire du bouddhisme indien, où Theodor Benfey (1809-1881) établissait les premières corrélations entre les recensions indiennes de l'homme tombé dans le puits et l'apologue barlaamien, que le travail des

---

<sup>1</sup> Pour une rétrospective historique de l'identification de l'origine du roman de Barlaam et Josaphat, voir ALMOND 1987.

<sup>2</sup> HUET 1652, p. 11.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 50.

bouddhologues, tant indianistes que sinologues, aboutit très vite à l'identification définitive de l'origine du saint chrétien Josaphat. La figure construite de ce dernier relevait d'une christianisation de celle du Buddha. Aussi, fort de ses lectures des traductions inédites en langues occidentales des récits traditionnels relatifs à la vie du Buddha, Édouard Laboulaye (1811-1883) put, en 1859, ajouter le roman de Barlaam et Josaphat à la liste indienne des différentes biographies du fondateur du bouddhisme :

« À ces collections citées partout qu'il me soit permis d'en ajouter une qui n'est pas moins ancienne et qu'on a moins remarquée, collection d'autant plus curieuse qu'elle garde visiblement la marque d'une influence bouddhique. Il existe un roman grec, qu'on croit du huitième siècle, et qui porte le titre de *Barlaam et Josaphat*. »<sup>4</sup>

Dès lors, dans les dernières décennies du XIX<sup>e</sup> s., les savants européens tentèrent d'analyser les différents épisodes de la vie de Josaphat à la lumière de ces biographies traditionnelles du Buddha et de rechercher dans la vaste littérature bouddhique des *Jātaka* et des *Avadāna* l'origine de nombre de paraboles barlaamiennes. La question touchant à l'histoire de la transmission du modèle indien se posa immédiatement. En 1917, Prosper Alfaric (1876-1955), premier professeur d'histoire des religions à la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg, s'interrogeait encore sur ces possibles transmissions entre mondes indien et gréco-latin en ces termes :

« Si on s'accorde à reconnaître que la vie grecque de saint Joasaph et de son maître Barlaam n'est qu'une adaptation de celle du Bouddha, on s'explique assez mal comment elle a pu se former. [...] Un tel syncrétisme serait bien étrange et, pour mieux dire, inexplicable, si la vie des saints Barlaam et Joasaph était directement inspirée de la légende bouddhique. Entre l'une et l'autre, quelque œuvre intermédiaire a dû se présenter »<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup> LABOULAYE 1859.

<sup>5</sup> ALFARIC 1917, p. 270 et 271. Voir également sa thèse secondaire, *Les écritures*

Ses recherches l'amenèrent à envisager, comme passeurs, les manichéens dont Mani (216-274), le fondateur de leur communauté, se réclamait le continuateur, entre autres, du Buddha, et devait donc, pour ce faire, avoir eu connaissance de la vie de ce sage indien. Mais, les recherches sur l'origine de la transmission qui s'orientaient vers l'Asie centrale et les diverses communautés religieuses qui y avaient essaimé, ne représentaient qu'une partie des nombreuses recherches qui furent dès lors entreprises sur les différentes recensions tant en langues arabe, grecque ou hébraïque qu'en langues européennes médiévales et modernes. Un vaste champ d'étude auquel participèrent également les spécialistes de l'iconographie et qui commença à renouveler l'histoire des différentes versions du roman de Barlaam et Josaphat, deux saints chrétiens de l'Inde que les Églises orthodoxe et catholique avaient inscrit dans leur calendrier.

Le colloque qui s'est tenu les 23 et 24 mai 2023 à l'Université de Strasbourg dans le cadre des recherches de l'opération 8 (*Sources épigraphiques, textuelles et iconographiques bouddhiques*) de l'axe 1 (*Texte, intertextualité et tradition*) de l'Institut Thématique Interdisciplinaire d'histoire, de sociologie, d'archéologie et d'anthropologie des religions (ITI HiSAAR) eut pour objectif premier de s'interroger sur les différentes productions relatives au récit « romanesque » de *Barlaam et Josaphat*, tant manuscrites, textuelles que figuratives, dans une perspective d'histoire comparée des religions et des doctrines. Les interventions de qualité ont apporté des éléments de réflexion importants et nouveaux sur la portée de ces nombreuses recensions dans leurs contextes religieux, théologiques, philosophiques et politiques de leur époque. Elles ont permis de mieux cerner les particularités doctrinales de ces différentes versions afin d'apprécier le travail de réécriture de l'œuvre, au cours de ses transmissions successives, dans des cultures différentes et, surtout, dans des milieux religieux disparates, souvent divergents, qui s'en sont emparés afin d'illustrer à travers une hagiographie leur propre système de pensée et d'ascétisme. Cette approche thématique d'histoire des religions offre aujourd'hui une

---

*manichéennes*, 1918, couronnée par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

meilleure compréhension, en fonction des vestiges littéraires et iconographiques parvenus jusqu'à nous, des différents éléments narratifs et doctrinaux et de leur potentielle adaptabilité qui donnèrent occasion à chacun des groupes religieux concernés de rendre vivante leur propre croyance religieuse.

Nous tenons à remercier vivement le professeur Michel Tardieu de son aide dans l'organisation scientifique de ce colloque ainsi que tous nos éminents collègues qui ont pris le temps de venir à l'Université de Strasbourg afin de travailler ensemble sur les différentes recensions du roman de Barlaam et Josaphat dans l'histoire des religions.



### Références bibliographiques

ALMOND 1987

Philip Almond, "The Buddha of Christendom: A Review of the Legend of Barlaam and Josaphat", *Religious Studies* 23/3, p. 391-406.

ALFARIC 1917

Prosper Alfaric, « La vie chrétienne du Bouddha », *Journal asiatique* (sept.-oct.), p. 269-288.

HUET 1652

Pierre-Daniel Huet, *De l'origine des romans*, Paris.

LABOULAYE 1859

Édouard Laboulaye, « Les Avadânas », *Journal des débats*, 26 juillet.

## Table des matières

|  |     |
|--|-----|
| Guillaume DUCŒUR   |     |
| Avant-propos   | 1   |
| Jessica ANDRUSS  |     |
| To Honor One's Father and Mother : Filial Piety in the Hebrew <i>Prince and the Ascetic</i>  | 5   |
| Osmund BOPEARACHCHI  |     |
| La diffusion artistique des <i>Jātaka</i> bouddhiques et la réception du <i>Valāhassa-jātaka</i> dans <i>Barlaam et Josaphat</i>                 | 25  |
| Marie-Pierre COSTET-TARDIEU  |     |
| Le conflit entre pouvoir et religion dans les versions arabo-islamiques et le récit de la <i>Nihāya</i>  | 57  |
| José CUTILLAS FERRER   |     |
| Le <i>Kitāb Bilawhar va Budāsf</i> et son instrumentalisation au service de l'islam šī'ite dans l'Iran safavide                                  | 71  |
| Max DEEG   |     |
| In Search of a Lost Version: The Problem of the Indian Template of "Barlaam and Josaphat" and Its Transmission                                   | 95  |
| Guillaume DUCŒUR   |     |
| La parabole du paon et les successeurs du Budd dans la version ismaélienne de <i>Barlaam et Josaphat</i>   | 121 |
| Marlène KANAAN   |     |
| Le débat entre chrétiens et idolâtres selon <i>Ḥabar Barlām wa Yūwāṣaf</i> , particularités, échos ecclésiastiques et utilisations apologétiques | 151 |
|  | 349 |



|  |     |
|--|-----|
| Elguja KHINTIBIDZE<br>Unknown Georgian Source for the Introduction to the<br><i>Barlaam-romance</i>  | 169 |
| Claudia ROSENZWEIG<br><i>Ben hammelekh vehannazir</i> . The Yiddish Versions   | 183 |
| Gaga SHURGAIA<br>The First Christian Version of the Bilawhar and Būdāsaf<br>Legend   | 211 |
| Michel TARDIEU<br>Le Prince ivre, parabole manichéenne   | 277 |
| Marion UHLIG<br>Aimer à apprendre, apprendre à aimer : maître et disciple<br>dans <i>L'Histoire de Barlaam et Josaphat</i> en prose (XIII <sup>e</sup> s.) | 305 |
| Michel TARDIEU<br>Postface<br>Diversité, ascèse, ascétisme. L'apport de <i>Barlaam et<br/>Josaphat</i> à l'histoire des religions                          | 329 |
| Table des matières   | 349 |

## PUBLICATIONS DE L'INSTITUT D'HISTOIRE DES RELIGIONS

- Vol. 1 *Religions et identités collectives*, Actes du colloque du centenaire de l'Institut d'histoire des religions (1919-2019), édités par G. Duceur et J.-M. Husser, 2022, 495 p.
- Vol. 2 Fr. Blanchetière, *Revisiter les origines du christianisme (30 à 135 ap. J.-C.)*, 2022, 170 p.
- Vol. 3 *Eugène Burnouf (1801-1852) et les études indo-iranologiques*, Actes de la Journée d'étude d'Urville (28 mai 2022), suivis du *Lalitavistara* (ch. 1 et 2) et du *Kāraṇḍavyūha* traduits par E. Burnouf, édités par G. Duceur, 2022, 292 p.
- Vol. 4 *Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā, la perfection de sagesse en huit mille stances*, traduite du sanskrit par Eugène Burnouf (1801-1852), éditée par G. Duceur, 2022, 441 p.

La collection *Publications de l'Institut d'histoire des religions* s'inscrit dans les travaux de l'Institut Thématique Interdisciplinaire HiSAAR du programme ITI 2021-2028 de l'Université de Strasbourg, du CNRS et de l'Inserm qui bénéficie du soutien financier de l'IdEx Unistra (ANR-10-IDEX-0002), ainsi que du financement du programme SFRI (projet STRAT'US, ANR-20-SFRI-0012) dans le cadre du Programme d'Investissements d'Avenir du gouvernement français.

ISBN 978-2-494259-04-1

Traitement des images et illustrations  
Mong-Xeng LY

Tous droits réservés  
Toute reproduction, même partielle de cet ouvrage,  
est interdite sans l'autorisation préalable de l'éditeur.

Département Imprimerie  
Direction des affaires logistiques intérieures  
Université de Strasbourg


Dépôt légal – 1<sup>er</sup> semestre 2024

Ce volume rassemble les contributions présentées lors du colloque international *Barlaam et Josaphat dans l'histoire des religions* qui s'est tenu les 23 et 24 mai 2023 à l'Université de Strasbourg. Dans une perspective interdisciplinaire et comparative, doublée d'une approche historico-critique, les intervenants ont mis en relief les particularités de quelques-unes des différentes recensions du récit de *Barlaam et Josaphat*. Ainsi, ils montrent comment chacune des communautés religieuses (manichéisme, islam, christianisme, judaïsme) s'est saisie de ce récit hagiographique dont la structure narrative eut pour base la trame générale de la vie traditionnelle du Buddha, pour orienter sa portée didactique en fonction des contextes religieux et politiques ainsi que des enjeux doctrinaux de leur temps.

Dès la réécriture du modèle bouddhique par les manichéens, puis de ses différentes recensions islamisées et christianisées tant géorgienne que grecque, ou encore judaïsée, le récit de *Barlaam et Josaphat* eut, tout au long des siècles, une postérité sans précédent que se partagèrent des cultures et des communautés religieuses, parfois rivales, mais qui voyaient néanmoins dans cette hagiographie malléable un modèle de vie ascétique, c'est-à-dire un moyen habile d'interrogation et de questionnement portant, si ce n'est à la conversion, du moins à un changement de mode de vie.

Ont contribué à ce volume Jessica ANDRUSS, Osmund BOPEARACHCHI, Marie-Pierre COSTET-TARDIEU, José CUTILLAS FERRER, Max DEEG, Guillaume DUCŒUR, Marlène KANAAN, Elguja KHINTIBIDZE, Claudia ROSENZWEIG, Gaga SHURGAIA, Michel TARDIEU et Marion UHLIG.

## Histoire, sociologie, archéologie et anthropologie des religions | HiSAAR

Les Instituts thématiques interdisciplinaires  
de l'Université de Strasbourg  Inserm  
dans le cadre de l'initiative d'excellence 